



الأخطاء اللغوية في التعبير الشفوي لدي طلاب لغير الناطقين بها في كاليمنتان الجنوبية

M. Kamil Ramma Oensyar¹, Luthfi Ghifari², Ahmad Muradi³, M. Rifki Rujani⁴

¹²³⁴Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin, Indonesia

Email: kamilramma@uin-antasari.ac.id¹, luthfighifari027@gmail.com²,
ahmadmuradi@uin-antasari.ac.id³, rifqyjani@gmail.com⁴

Abstract:

Speaking skill is a language ability in pronouncing articulation sounds or uttering words to express thoughts, opinions, and feelings to other people as speakers. Language errors are the use of speech forms of various linguistic units which include words, sentences, paragraphs, which deviate from the system of language rules. Many of the students from Darul Hijrah Islamic boarding School experienced language errors in using Arabic as their daily language. The purpose of this research is to find out the form of errors and factors that cause language errors in students' speaking skills. This research is a qualitative research using a descriptive analysis approach. Data collection techniques were carried out using observation, interviews, and documentation. The subjects of this study were old students and language supervisors at Darul Hijrah Islamic boarding School. Based on the results of the study, linguistic errors in daily conversations made by students of Islamic boarding School are divided into 7 forms of errors, namely errors in adding letters outside of Arabic, using repeated words, question words, the word "فقط", pronouns, everyday expressions, and Arabic vocabulary. The factors that cause language errors are classified into two parts. Internal factors are; lack of vocabulary, not writing vocabulary, lack of awareness of the importance of language, because of local culture and language, interference of foreign languages in Arabic, due to lack of interest in learning Arabic, often using local languages, do not know vocabulary and do not understand Arabic grammar, not serious about learning Arabic, unable to pronounce Arabic letters. External factors are; Errors in the process of distributing vocabulary both orally and in writing and bad associations among students.

Keywords: Language Errors, Speaking Skills

المقدمة

اللغة نظام يتم فيه استخدام الكود صوتي لتبادل الأفكار والمشاعر بين أفراد المجتمع الذين يستخدمون نفس اللغة. تحدث البشر اللغة قبل أن يكتبوها. على سبيل المثال، يمكن للطفل التحدث قبل أن يتمكن من الكتابة. وبالمثل في معظم البشر، يمكنهم التحدث دون أن يكونوا قادرين على الكتابة أولاً. أهم نشاط لغوي هو التحدث. بمعنى آخر، جوهر اللغة هو التحدث، بينما الكتابة وصف للكلام (Al-Khuliy M. A., 2016). اللغة المستخدمة في إندونيسيا هي الإندونيسية، لكن من الممكن تعلم لغات أخرى. عادة ما تسمى اللغة المستخدمة بخلاف الإندونيسية في عالم التعليم لغة أجنبية. اللغة الأجنبية التي غالباً توجد في المناهج التعليمية في إندونيسيا، وخاصة المدارس الإسلامية مثل المدارس الدينية والمدارس الداخلية الإسلامية هي اللغة العربية.

في أنشطة التعلم، غالباً ما يكون هناك العديد من الأخطاء، خاصة دروس اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية. يتعلم الشخص لغة ثانية بعد أن يتمكن من إتقان اللغة الأم أو اللغة الأم للمتحدث (Putra, Analisis Kesalahan Berbahasa Arab, 2022). خطأ اللغة هو عملية تقوم على تحليل أخطاء التعلم أو شخص يتعلم لغة، سواء اللغة الأم أو اللغة الأجنبية (Putra, Analisis Kesalahan Berbahasa Arab, 2022).

الأخطاء الطبيعية بشكل أساسي للبشر، بما في ذلك أخطاء اللغة. أخطاء اللغة أمر طبيعي لمتعلمي اللغة الثانية. بالنسبة لمتعلمي اللغة الأولى فقط، غالباً ما يتم مواجهة الأخطاء عند التحدث والكتابة (Haniah, 2018).

مهارة الكلام هي إحدى المهارات اللغوية الأربع التي يجب أن يتقنها طلاب اللغة العربية، من مهارات أخرى، وهي مهارة الاستماع و مهارة القراءة و مهارة الكتابة. في مهارة الكلام، يتوقع من الطلاب أن يكونوا قادرين على التعبير عن أصوات النطق أو الكلمات للتعبير عن أفكارهم في شكل أفكار أو آراء أو رغبات أو مشاعر لمحاوهم. بشكل عام، يُتوقع من الطلاب أن يكونوا قادرين على التواصل لفظياً بشكل صحيح وطبيعي باللغة العربية. وسيلة جيدة ومعقولة إيصال الرسائل للآخرين بطريقة مقبولة اجتماعياً. (Nur, 2017)

تم العثور على العديد من الدراسات المتعلقة بتحليل الأخطاء العربية كمراجعة الأدبيات في هذا البحث. تشرح الباحثة ألفا فايذة حسنى الأخطاء الصوتية في مهارة الكلام للصف الحادي عشر المدرسة العليا نيجري باتو، وهي أشكال الأخطاء الصوتية التي تصنف إلى نوعين، وهما: على حروف المخرج والشفته. تنقسم العوامل التي تؤثر على الأخطاء الصوتية إلى عاملين داخليين وخارجيين.

(الفا فائزة حسنى، ٣، ٢٠٢٢) ثم تشرح الباحثة أيرميلا سوسانتي هاراهب الأخطاء اللغوية في مهارة الكلام لدى الطلاب في مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو جاوى الشرقية، وهي أخطاء في أصوات اللغة، وأخطاء في المفردات وأخطاء في البنية. (أرميلاسوسانتي، ٢٠٢٠، م). ثم تشرح الباحثة ويديا فوتري مودتي أن الأخطاء اللغوية لتعلم مهارة الكلام لطلاب الصف السابع في المدرسة نور الحكمة المتوسطة كدونج تشويك سورابايا هي ٤ أخطاء لغوية، وهي الأخطاء الصوتية والأخطاء المورفولوجية والأخطاء النحوية والأخطاء الدلالية (ويديا فوتري مودتي، ٢٠١٩، ز). وأيضاً توضح الباحثة إلنا عارفة الفطرية أن الأخطاء الكلامية في تعليم اللغة العربية للطلاب الصف السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ باليتار، وهي شكل الأخطاء الكلامية في تعليم اللغة العربية للطلاب الصف السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٢ باليتار، تنقسم إلى ٣ أنواع، بما في ذلك: الأخطاء الصوتية، الأخطاء النحوية والأخطاء الدلالية (إلنا عارفة الفطرية، ٢٠٢٢). من هذه الدراسات الأربع، يمكن الاستنتاج أنه في اللغات الأجنبية، وخاصة العربية، لا يمكن فصلها عن الأخطاء غير المقصودة وهي ناتجة عن عدة عوامل.

من بعض البحث المذكور، يمكن ملاحظة أن البحث يركز على مهارة واحدة، وهي مهارة الكلام بهدف تحليل أخطاء الكلام ومعرفة العوامل المسببة. منهج البحث المستخدم وصفي نوعي. قام الباحث في إجراء هذا البحث بتحليل الأخطاء في مهارة الكلام باللغة العربية، واستخدم منهج البحث الوصفي النوعي، لأن رأى الباحث ظاهرة العديد من الأخطاء العربية في المحادثة العربية بمعنى الأخطاء في مهارة الكلام التي تحدث غالباً ولا تحظى باهتمام كبير. يركز هذا البحث على تصنيف أشكال الأخطاء التي يرتكبها الطلاب في المحادثة العربية.

في معهد دار الهجرة، اللغة العربية هي إحدى اللغات المستخدمة في المحادثة اليومية إلى جانب اللغة الإنجليزية. اللغة العربية هي اللغة الرسمية التي يجب أن يستخدمها الطلاب للتواصل في الحياة اليومية، في أي وقت و في أي مكان. هذا ممكن لأن كل طالب بمعهد دار الهجرة لديه القدرة على التحدث باللغة العربية بفضل البيئة الداعمة. ومع ذلك، فإن لغتهم خصائص لغوية بارزة و تميل إلى أن تكون مختلفة عن اللغة الأصلية. تتأثر ديناميكيات اللغة مثل هذه بعدة عوامل بما في ذلك اللغة الأم أو اللغة الأولى والعوامل الثقافية. لقد أثر تنوع الخلفيات الثقافية مثل هذه على أسلوب لغتهم في التواصل، خاصة في المحادثات اليومية. يمكن إثبات ذلك في التعبيرات التالية.

| | | |
|-------------------------------|---------------------------------|----------------------|
| <i>Kamu kemana?</i> | <i>/ente ila aina/</i> | أنت إلى أين؟ |
| <i>Aku duluan ya!</i> | <i>/ana awalan naam/</i> | أنا أولاً نعم! |
| <i>Kamu terus, aku belum.</i> | <i>/ente daiman, ana lamma/</i> | أنت دائماً، أنا لما. |

*Ininya mana?**/haja uhu aina/*

هذاؤه أين؟

وهذا شيء مثير للاهتمام يشجع الكاتب على بحث الظواهر اللغوية الفريدة التي لا يفهمها إلا طلاب بمعهد دار الهجرة.

بالنظر إلى البيانات أعلاه، يهتم الباحث بإجراء بحث لتحليل أخطاء الطلاب في مهارة الكلام وتصنيف أشكال الأخطاء. من المأمول أن يساعد هذا التصنيف المعلمين في إيجاد حلول أو توفير تعلم أعمق يتعلق بأخطاء الطلاب في اللغة العربية. يجب أن يكون الطلاب قادرين على استخدام اللغة العربية بشكل جيد، ولكن في الواقع في عملية تعلم اللغة العربية يرتكب الطلاب العديد من الأخطاء في استخدام اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بالمهارات اللغوية، لذلك هناك حاجة ماسة لهذا البحث.

يهدف تحليل الأخطاء اللغوية إلى وصف ظاهرة أخطاء اللغة الثانية بسبب تداخل اللغة الأولى الذي يحدث في السلوك اللغوي لتعلمي اللغة. يمكن بعد ذلك تحليل أخطاء اللغة. لذلك، يهدف تحليل الأخطاء اللغوية إلى تحسين مكونات عملية تعليم اللغة (Br.Ginting:70-71).

وفقاً لريتشارد، هناك هدفان رئيسيان لهذا النهج، وهما: (١) توفير البيانات المتعلقة بميل الأخطاء التي يتعرض لها المتعلمون عند دراسة اللغة الهدف والعوامل التي لديها القدرة على التأثير في حدوث هذه الأخطاء و، (٢) تستخدم نتائج تحليل الأخطاء اللغوية كأساس في تطوير استراتيجيات التعلم وأدوات التعلم القائمة على تحليل احتياجات المتعلم. يقال أنه يتوافق مع تحليل احتياجات المتعلم لأن هذا هو ما يحتاجه المتعلم في تعلم لغة أو مستوى لغة أجنبية.

بناءً على الهدفين الرئيسيين، يمكن القول أن جوهر نهج تحليل الأخطاء اللغوية هو كيفية قدرة المعلم على تطوير أساليب أو استراتيجيات التدريس ومرافق التعلم الأخرى بناءً على نقاط ضعف المتعلمين. يُعرّف الضعف هنا على أنه ميل للأخطاء التي يعاني منها المتعلم (Mantasia R. & Yusri، ٥).

كما ذكر هندريكسون وريتشارد وكورد، كما نقل عن ديان إنديهادي، أن الأخطاء اللغوية أو الأخطاء لا يجب تجنبها فحسب، بل هي ظواهر يمكن تعلمها. لذلك فإن تحليل الأخطاء اللغوية له أهداف نبيلة منها:

- (١) كتغذية راجعة للمعلمين في تحديد الأهداف والمواد التعليمية وإجراءات التدريس والتقييمات التي تم إجراؤها.
- (٢) كدليل للباحثين (البحث) في معرفة اكتساب الأطفال (الطلاب) للغة وتعلمها.

٣) كمدخل لتحديد مصدر أو مستوى عناصر الأخطاء اللغوية لدى الأطفال (الطلاب) في عملية اكتساب اللغة وتعلمها.

وبالتالي، يجب على معلمي اللغة إجراء تحليل للأخطاء اللغوية. مع هذا، يمكن تحقيق الغرض من تحليل الأخطاء اللغوية على النحو الأمثل ويمكن لتدريس اللغة أن يتنبأ بصعوبات الطلاب وأخطاءهم في اللغة (Putra:24-25).

منهجية

يستخدم هذا البحث وصفي نوعي. البحث الوصفي هو طريقة لفحص حالة مجموعة من الناس، أو كائن، أو مجموعة من الشروط، أو نظام فكري أو فئة من الأحداث في الوقت الحاضر. يدرس البحث الوصفي المشكلات في المجتمع، وكذلك الإجراءات التي تنطبق في المجتمع وفي مواقف معينة، بما في ذلك العلاقات والأنشطة والمواقف والآراء، وكذلك العمليات الجارية وآثار الظاهرة. الوقت الإدراكي الذي تم الوصول إليه في البحث الوصفي هو الوقت الحالي، أو على الأقل الفترة الزمنية التي لا تزال في متناول ذاكرة المستفتى (Nur khoiri,2018:82).

نتائج البحث ومناقشتها

أ- تقديم البيانات

لاحظ الباحث المحادثات العربية التي أجراها الطلاب في كل نشاط من أنشطتهم، كما وجد الباحث العديد من التعبيرات العربية غير الصحيحة نحويًا في اللغة العربية، وكانت هذه التعبيرات على النحو التالي:

الجدوال 1 تعبيرات الجملة للطلاب

| الرقم | العبارة | أن تقرأ | المعنى |
|-------|------------------|-------------------------|------------------------------|
| ١. | خلاص تأكل؟ | /kholas ta'kul/ | 'Kamu sudah makan?' |
| ٢. | أكلت نعم؟ | /akalta naám/ | 'Kamu sudah makan ya?' |
| ٣. | هنا! | /hunaa/ | 'Sini!' |
| ٤. | هذا ناه! | /haja nah/ | 'Ini nah' |
| ٥. | خلاص، أولاً | /kholas awalan/ | 'Sudah, duluan' |
| ٦. | هادي فقط، لا بأس | /adii faqot laa ba'saa/ | 'Santai saja, tidak apa-apa' |
| ٧. | انظر ذلك ناه! | /unjur jalik nah/ | 'Lihat itu nah' |

| | | | |
|--------------------------|-----------------------------|-----------------------|-----|
| 'Kamu punya buku tidak?' | /antum maujud kitab am la/ | أنتم موجود كتاب أم لا | ٨. |
| 'Aku sudah tidur' | /ana kholas naum/ | أنا خلاص نوم | ٩. |
| 'Aku ambil itu' | /ana ta'khudz jalik/ | أنا تأخذ ذلك | ١٠. |
| 'Aku tidak apa-apa' | /ana la madja madja/ | أنا لا ماذا ماذا | ١١. |
| 'Dimana kamu beli?' | /aina tastar/ | أين تشتري؟ | ١٢. |
| 'Kakiku sakit' | /rijlii marid/ | رجلي مريض | ١٣. |
| 'Kepalaku panas' | /ra'sii har/ | رأسي حار | ١٤. |
| 'Ada susu tidak?' | /maujud laban am laa/ | موجد لبن أم لا؟ | ١٥. |
| 'Kamu sudah makan?' | /ente ta'kul kholas/ | أنت تأكل خلاص؟ | ١٦. |
| 'Lihati ae nanti' | /unzur ae ba'du/ | انظر أي بعد | ١٧. |
| 'Aku melihat saja' | /ana anzur faqot/ | أنا أنظر فقط | ١٨. |
| 'Aku tidak ngomong' | /ana laa takallam/ | أنا لا تكلم | ١٩. |
| 'Santai saja mukamu' | /mahlan faqot wajah/ | مهلا فقط وجهك | ٢٠. |
| 'Tidak berguna' | /mafii manfaah/ | مافي منفعة | ٢١. |
| 'Hati-hati di jalan' | /qolbun qolbun fiit thoriq/ | قلب قلب في الطريق | ٢٢. |
| 'Tukang lapor' | /abu syaka/ | أبو شكى | ٢٣. |
| 'Tukang tidur' | /abu naum/ | أبو نوم | ٢٤. |

ب- تحليل البيانات

١- الأخطاء الشائعة في محادثة اليومية للطلاب

استناداً إلى تقديم البيانات، تحليل الأخطاء اللغوية هو إجراء عمل شائع الاستخدام من قبل الباحثين أو معلمي اللغة، والذي يتضمن: أنشطة لجمع عينات الأخطاء، وتحديد الأخطاء الموجودة في العينة، وشرح الخطأ، وتصنيف الخطأ، وتقييم مدى خطورة الخطأ. قام الباحث بتحليل الأخطاء

الشائعة للطلاب في مهارات الكلام في المحادثات اليومية. بعد أن قام الباحث بتسجيل تعبيرات الطلاب، قام الباحث بتحديد ووصف الكلمات والجمل التي كانت غير صحيحة ولا تتوافق مع قواعد اللغة العربية القياسية، ثم تصنيف الأخطاء في الجدول بناءً على أشكال الأخطاء على النحو التالي:

الجدول 2 أشكال الأخطاء

| الرقم | العبرة | الصواب | أشكال الخطأ |
|-------|---------------------------|-----------------------|-------------------------|
| ١. | هذا <u>ناه</u> ! | هذا! | الأخطاء الشائعة في |
| ٢. | انظر ذلك <u>ناه</u> ! | انظر ذلك/إليه | إضافة الحروف خارج |
| ٣. | انظر <u>أي</u> بعد | انظر لاحقاً | العربية |
| ٤. | <u>قلب قلب</u> في الطريق | احذر في الطريق! | |
| ٥. | أنا لا <u>ماذا ماذا</u> | لا بأس | |
| ٦. | أنت تأكل خلاص؟ | هل أكلت؟ | الأخطاء الشائعة في |
| ٧. | خلاص تأكل؟ | هل أكلت؟ | استخدام كلمات |
| ٨. | أكلت نعم؟ | هل أكلت؟ | الاستفهام |
| ٩. | أنتم موجود كتاب أم لا | هل لديك كتاب؟ | |
| ١٠. | موجد لبن أم لا؟ | هل لديك اللبن؟ | |
| ١١. | هادي <u>فقط</u> ، لا بأس | كن هادئاً، لا بأس | الأخطاء الشائعة في |
| ١٢. | أنا أنظر <u>فقط</u> | أنا أنظر | استخدام كلمة "فقط" |
| ١٣. | مهلاً <u>فقط</u> وجهك | كن مطمئناً | |
| ١٤. | <u>خلاص</u> ، أولاً | قد...، تفضل | الأخطاء الشائعة في |
| ١٥. | أنا <u>خلاص</u> نوم | نمت | استخدام العربية العامية |
| ١٦. | <u>ما في</u> منفعة | عديم الفائدة | |
| ١٧. | أنا <u>تأخذ</u> ذلك | أنا آخذ/أخذتُ | الأخطاء الشائعة في |
| ١٨. | <u>أنا لا</u> <u>تكلم</u> | أنا لا أتكلم/أنا صامت | استخدام الضمائر |
| ١٩. | رجلي مريض | رجلي/قدمي تؤلمني | |
| ٢٠. | رأسي حار | أشعر بالحمى | |

| | | | |
|--|------------|-------------|-----|
| | أين تشتري؟ | أين اشتريت؟ | ٢١. |
| الأخطاء الشائعة في استخدام الألفاظ العربية | أبو شكى | شاكٍ | ٢٢. |
| | أبو نوم | نوام | ٢٣. |
| | هنا! | تعال! | ٢٤. |

في الجدول أعلاه، يقسم الباحث أشكال الأخطاء الشائعة في اللغة التي يرتكبها الطلاب إلى ثمانية أشكال من الأخطاء. ما يلي هو التفسير.

١- الأخطاء الشائعة في إضافة الحروف خارج العربية

| الرقم | العبرة | الصواب | أشكال الخطأ |
|-------|-----------------------|---------------|--|
| ١. | هذا <u>ناه</u> ! | هذا! | الأخطاء الشائعة في إضافة الحروف خارج العربية |
| ٢. | انظر ذلك <u>ناه</u> ! | انظر ذلك/إليه | |
| ٣. | انظر <u>أي</u> بعد | انظر لاحقا | |

البحث:

بناء على الجدول السابق أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء في زيادة الحروف خارج العربية. يمكن رؤيته في جدول، كل كلمة تستخدم أحرفاً غير معروفة بالعربية، على سبيل المثال الحرف "ناه" في الكلمتين رقم ١ و ٢، "هذا ناه!" و "انظر ذلك ناه!" هذا تعبير غير معروف بالعربية، والصواب هو "هذا!" و "انظر ذلك/إليه" وكذلك الحروف الأخرى مثل "أي و مائي و لاه وغيرها". إذا نظرت عن كثب، ستجد أن جميع المداخلات تقريباً هي كلمات متأثرة باللغات الأجنبية، وبالتحديد الإندونيسية أو البنجرية (Hisyam Zaini: 27).

٢- الأخطاء الشائعة في استخدام الكلمات المكررة

| | | | |
|----|--------------------------|-----------------|--|
| ٤. | <u>قلب قلب</u> هناك! | احذر هناك! | الأخطاء الشائعة في استخدام الكلمات المكررة |
| ٥. | <u>قلب قلب</u> في الطريق | احذر في الطريق! | |
| ٦. | أنا <u>أمشى أمشى</u> | أمشى/تمشيتُ | |

البحث:

بناء على الجدول السابق أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء في استخدام الكلمات المكررة. يمكن رؤيته في الجدول هناك نفس شكل الخطأ، هو في استخدام الكلمات المكررة في شكل الإسم، وفي الجداول في شكل الأفعال. على سبيل المثال، في كلمة "قلب قلب هناك!"، والصواب هو "احذر هناك!" لأن كلمة "قلب" ليست شائعة الاستخدام مثل تلك الكلمة، من المعنى الذي لا يتطابق وأيضاً شكل الكلمات المكررة غير المعترف بها في العربية الفصحى. المثال الأخرى هو "أمشي أمشي فقط" فأما الصواب يعني "أنا أتمشي".

اللغة العربية الفصحى لا تعرف ما يسمى بالكلمات المكررة. في اللغة العربية، إذا تم التعبير عن فعل ما بتأكيد أو عرض إجراءات متكررة، فيمكن استخدام صيغة أو وزن "فَعَلَّ" (Hisyam Zaini: 28-29).

٣- الأخطاء الشائعة في استخدام كلمات الاستفهام

| | | | |
|--|------------|----------------|----|
| الأخطاء الشائعة في استخدام كلمات الاستفهام | هل أكلت؟ | أنت تأكل خلاص؟ | ٧. |
| | هل أكلت؟ | خلاص تأكل؟ | ٨. |
| | كم الساعة؟ | ساعة كم؟ | ٩. |

البحث:

بناء على الجدول السابق أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء في استخدام كلمات الاستفهام، وهذه عادة الطلاب في المحادثات اليومية. المثال في الجملة "أنت تأكل خلص؟" أو "فهم نعم؟" الجملة لا تتفق بالتأكيد مع شكل كلمات الاستفهام بالعربية والتي تبدأ دائماً بكلمة الاستفهام أو نقول علامة الإستفهام، وهذا خطأ من ناحية النحوية العربية، لذا فإن الصواب هو "هل أكلت؟" و "هل تفهم/فهمت؟". مثال آخر هو "ساعة كم؟" الجملة تستخدم كلمة استفهام، لكن موضع الكلمة خاطئ، فإن الصواب هو "كم الساعة؟". الجمل الواردة في الجدول أعلاه هي تعبيرات تأثرت باللغات الأجنبية، وهي الإندونيسية أو البنجرية. وأما في العربية، تبدأ كل جملة استفهام دائماً بعلامة استفهام (Hisyam Zaini: 163-166).

٤- الأخطاء الشائعة في استخدام العربية العامية

| | | | |
|--|--------------|--------------|-----|
| الأخطاء الشائعة في استخدام العربية العامية | قد..... تفضل | خلاص، أولاً | ١٠. |
| | نمت | أنا خلاص نوم | ١١. |

| | | | |
|--|------------------------|------------------|-----|
| | عديم الفائدة | ما في منفعة | ١٢. |
| | لم يكن أحد/لا أحد | ما في إنسان | ١٣. |
| | ليس لدي كتاب | أنا ما في كتاب | ١٤. |
| | لم يكن أحد/لا أحد هناك | ما في إنسان هناك | ١٥. |
| | من الآخر؟ | مَن كمان؟ | ١٦. |

البحث:

بناء على الجدول السابق أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء في استخدام العربية العامية، وهذه عادة الطلاب في المحادثات اليومية. المثال هو "أنا خلاص نوم"، تستخدم الجملة كلمة العربية العامية من اللهجة المصرية التي لا تستخدم عبارات مثل هذه في العربية الفصحى، والصواب "نمت". الأمثلة الأخرى هي "أنا ما في كتاب" و "مَن كمان؟"، كلاهما يستخدم كلمات غير الفصحى، فأما الصواب هي "ليس لدي كتاب" و "من الآخر؟".

٥- الأخطاء الشائعة في استخدام الضمائر

| | | | |
|------------------------------------|-----------------------|-----------------|-----|
| | أنا أخذ/أخذتُ | أنا تأخذ ذلك | ١٧. |
| الأخطاء الشائعة في استخدام الضمائر | أنا لا أتكلم/أنا صامت | أنا لا تكلم | ١٨. |
| | لماذا تنظر الي؟ | لماذا تنظر أنا؟ | ١٩. |
| | لستُ | ليس أنا | ٢٠. |

البحث:

بناء على الجدول السابق أن بعض من الطلاب لديهم الأخطاء في استخدام الضمائر. المثال، استخدم الطالب ضمير المنفصل مكان ضمير المتصل "ليس أنا، لماذا تنظر أنا؟" وهذه الجملة أيضا غير سليمة و المفروض أن تتصل الكلمة بالضمير، فالصواب هو "لستُ، لماذا تنظر".

و أما المثال الآخر، استخدم الطالب ضمير منفصل وغير مناسب، "أنا تأخذ ذلك، أنا لا تكلم" وهذه الجملة أيضا غير سليمة و المفروض أن تتصل الكلمة بالضمير المناسب، و الصواب "أنا أخذ/أخذتُ، أنا لا أتكلم/أنا صامت".

٦- الأخطاء الشائعة في التعابير اليومية

| | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|-------------------|-----|
| الأخطاء الشائعة في التعابير اليومية | أشعر بالصداع | رأسي مريض | ٢١. |
| | تظاهر بالمريض/تتمارض | حكاية مريض | ٢٢. |
| | أشعر بغير الراحة/بعدم الإرتياح | أنا غير لذيذ | ٢٣. |
| | أرتدي قلنسوة | أنا استعمل قلنسوة | ٢٤. |
| | أين إشتريت؟ | أين تشتري؟ | ٢٥. |

البحث:

بناء على الجدول السابق أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء في التعابير اليومية. المثال "رأسي مريض"، من الناحية النحوية، فإن الجملة لا تتعارض مع القواعد العربية. ولكن، لا يتم استخدام هذا التعبير في العربية الفصحى، والصواب "أشعر بالصداع".

في المثال الآخر، هذا الأخطاء دلالي أو من حيث المعنى، لأن الكلمة المستخدمة لا تتوافق مع الموقف المعني. كلمة "حكاية" تعني "kisah/cerita" وأما الموقف المعني هو "pura pura" أو الظروف التي تتم عمدا. المثال "حكاية مريض" والصواب هو "تظاهر بالمريض/تتمارض".

في المثال الآخر، هذه بعض الأخطاء النحوية واستخدام التعبيرات غير المناسب. مثال رقم ٥٦ "أنا غير لذيذ"، الكلمة "لذيذ" ليس من المناسب استخدام التعبير عن حالة الشخص لأن "لذيذ" تعني "lezat". تستخدم الكلمة لشيء له علاقة بالطعام، والمراد في المثال هو حالة الإنسان، فالصواب هو "أشعر بغير الراحة/بعدم الإرتياح".

المثال "أنا استعمل قلنسوة"، كلمة "استعمل" ليست مناسبة لاستخدامها في الجمل المتعلقة بالملابس، لأن كلمة "استعمل" تعني "mengggunakan"، فالكلمة المناسبة هي كلمة "أرتدي" تعني "memakai". والصواب هو "أرتدي قلنسوة".

٧- الأخطاء الشائعة في استخدام الألفاظ العربية

| | | | |
|--|-----------|-----------|-----|
| الأخطاء الشائعة في استخدام الألفاظ العربية | شاك | أبو شكى | ٢٦. |
| | نوام | أبو نوم | ٢٧. |
| | تعال! | هنا! | ٢٨. |
| | مريح جدًا | لذيذ جدا | ٢٩. |
| | ما ذلك؟ | ماذا ذلك؟ | ٣٠. |
| | غير صحيح! | لا صحيح! | ٣١. |
| | سريع جدا | سرعة جدا | ٣٢. |

البحث:

بناء على الجدول السابق أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء في استخدام الألفاظ العربية، وهذه عادة الطلاب في المحادثات اليومية. المثال "لذيذ جدا". هذه هي الكلمة الصحيحة عندما يتعلق الأمر بالطعام، لأن لذيذ باللغة الإندونيسية تعني "lezat". أمّا إذا وُجِّهت إلى غير الطعام، فإنه ليس صحيحًا تمامًا لأن كلمة "لذيذ" لها معنى دلالة تتعلق بالطعام. لذلك، يعطي الباحث خيارًا آخر، وهو "مريح جدًا" الكلمة التي تخاطب الناس. هذا خطأ تداخل دلالي، يحدث هذا التداخل في استخدام الكلمات التي لها متغيرات في اللغة.

يمكن ملاحظة في الجدول أن التعبير أعلاه هو تدخل من لغة أجنبية. العديد من الجمل التي يستخدمها الطلاب لا تتبع القواعد النحوية للغة العربية كما أنها تشهد العديد من التغييرات. يميل الطلاب إلى تكوين جمل بسيطة معروفة جيدًا بلغتهم الأم أو الإندونيسية.

من بعض التفسيرات المذكورة أعلاه، يمكن أن نستنتج أن الأخطاء اللغوية التي يرتكبها طلاب في معهد دار الهجرة للبنين هي أخطاء في نطاق قواعد اللغة العربية (*sintaksis*) أو النحو. تتأثر اللغة التي يتقنها لأول مرة، أو كثير من الطلاب يترجمون اللغة العربية وفقا للقواعد الإندونيسية.

٢- عوامل الأخطاء اللغوية لدى الطلاب

لكل طالب مشاكله الخاصة، خاصة فيما يتعلق باللغة. اللغة الثانية هي لغة اكتسبها البشر بعد اكتساب اللغة الأولى، للطلاب الذين هم في الغالب من كاليمانتان، ولغتهم الأولى هي البنجر،

بالطبع سيكون الأمر صعبًا للغاية عندما يريدون تعلم لغة ثانية مثل العربية. بلهجة البنجر القوية في المحادثة اليومية لطلاب اللغة العربية، يمكن ملاحظة أن اللغة الأولى تؤثر على عملية إتقان اللغة الثانية. ومن نتائج البحث، وجد الباحث عدة عوامل تسبب أخطاء في لغة الطلاب وخاصة اللغة العربية، تم تصنيف هذه العوامل إلى قسمين، وهما العوامل الداخلية والعوامل الخارجية.

العوامل الداخلية هي العوامل التي تنشأ من الطلاب أنفسهم، وهذه العوامل هي:

- ١- عدم المفردات
- ٢- عدم الكتابة المفردات
- ٣- قلة الوعي بأهمية اللغة
- ٤- بسبب الثقافة واللغة المحلية
- ٥- تدخل اللغة الأجنبية في العربية
- ٦- قلة الاهتمام بتعلم اللغة العربية
- ٧- كثيرا ما تستخدم اللغة الإقليمية
- ٨- لا يعرف المفردات ولا يفهم قواعد اللغة العربية
- ٩- غير جاد في تعلم اللغة العربية
- ١٠- أقل قدرة على نطق الحروف العربية

العوامل الخارجية هي العوامل التي تنشأ من خارج الطلاب أنفسهم، وهذه العوامل هي:

- ١- أخطاء في عملية توزيع المفردات شفهيًا وخطيًا
- ٢- سوء التعامل بين الطلاب

بالإضافة إلى ذلك، للتغلب على الأخطاء اللغوية من الضروري التقييم، يجب على المعلم تقييم الأخطاء اللغوية لأن جميع الأخطاء لها تقييم. التقييم عنصر مهم في التعليم، وخاصة تقييم التعلم. هذا مهم لأن عملية التقييم تهدف على الأقل إلى اكتشاف نجاح تعلم اللغة الذي تم تحقيقه. التقييم مهم جدا في تحليل الأخطاء اللغوية، لأنه مع عملية التقييم يمكن التغلب على الأخطاء اللغوية وخاصة المحادثات العربية وستكون أفضل في المستقبل.

الخاتمة

تحليل الأخطاء اللغوية لدى الطلاب في معهد دار الهجرة للبنين أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء الشائعة في إضافة الحروف خارج العربية، استخدام الكلمات المكررة، استخدام كلمات

الاستفهام، استخدام كلمة "فقط"، استخدام العربية العامية، استخدام الضمائر، التعابير اليومية، وفي استخدام الألفاظ العربية.

عوامل تسبب أخطاء في لغة الطلاب، تم تصنيف هذه العوامل إلى قسمين، وهما العوامل الداخلية والعوامل الخارجية. العوامل الداخلية هي العوامل التي تنشأ من الطلاب أنفسهم، وهذه العوامل هي؛ نسيان أو نقص المفردات، عدم الكتابة المفردات، قلة الوعي بأهمية اللغة، بسبب الثقافة واللغة المحلية، تدخل اللغة الأجنبية في العربية، بسبب قلة الاهتمام بتعلم اللغة العربية، كثيراً ما تستخدم اللغة الإقليمية، لا يعرف المفردات ولا تفهم قواعد اللغة العربية، غير جاد في تعلم اللغة العربية، وأقل قدرة على نطق الحروف العربية. العوامل الخارجية هي العوامل التي تنشأ من خارج الطلاب أنفسهم، وهذه العوامل هي؛ أخطاء في عملية توزيع المفردات شفهاً وخطياً وسوء التعامل بين الطلاب.

References

- ألفا فائزة حسنى. ٢٠٢٢. تحليل الأخطاء الصوتية في مهارة الكلام لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر في المدرسة الثانوية الحكومية باتو. *Diss. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim,*
- إلنا عارفة الفطرية. ٢٠٢٠. "تحليل الأخطاء الكلامية في تعليم اللغة العربية للطلاب الصف السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية" ٢ باليتار للعام الدراسي ٢٠٢٠/١٩م.
- أيرميلا سوسانتي هاراهب. ٢٠٢٠. تحليل الأخطاء اللغوية في مهارة الكلام بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باتو جاوى الشرقية. *Diss. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim,*
- بامبانج هيرمانتو، أنور رودى، ونور رحمد يحيى وجاية. ٢٠١٩. أهمية مهارة الكلام، كاريمان، المجلد ٠٧، العدد ٠٢.
- تمام حسان. ٢٠٠٠. اللغة بين المعيارية والوصفية، القاهرة: عالم الكتاب.
- محمد حماسة عبد اللطيف. ٢٠٠٣. بناء الجملة العربية، القاهرة: دار غريب.
- محمد على الخولى. ٢٠٠٠. أساليب تدريس اللغة العربية، دار الفلاح للنشر و التوزيع.
- محمد محمد داود. ٢٠٠١. العربية و علم اللغة الحديث، القاهرة: دار غريب.
- مسعد. ٢٠١٧. المهارة اللغوية، الرياض: جميع الحقوق محفوظة.

- ناندا أبريليانا مصطفى. ٢٠٢٢. بحث العلمي: تعليم النحو عبر الإنترنت في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية.
- ويديا فوتري مودتي. ٢٠١٩. تحليل أخطاء اللغة العربية في تعليم مهارة الكلام لدي الطلاب في الفصل السابع بمدرسة نور الحكمة المتوسطة كدونج تشويك سورابايا. *Diss. Uin Sunan Ampel Surabaya*.
- وينينج ويندارتي. ٢٠٢٠. شرفة الرحمة الله، تعليم النحو عند تمام حسان، *Southeast Asian Journal of Islamic Education*، المجلد ٢ (٠٢).
- Al-ghalayaini. Musthafa. 1992. *jami' al-durus al-arabiyyah jilid 1*, semarang: CV Asy Syifa.
- Al-Khuliy, Muhammad Ali. 2016. *Model Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Royyan Press.
- Amran, dkk. 2021. "Memahami perbedaan antara bahasa arab fushah dan 'ammiyah." *Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan dan Bahasa Arab* 3.1.
- Anggito, Albi & Setiawan, Johan. 2018. *Metodologi penelitian kualitatif*, Jawa Barat: CV Jejak.
- Aprilia, Mefellyn. 2020. "Analisis Kesalahan Penggunaan Kata “幸亏” “Xìngkuī” Dan “多亏” “Duōkuī” Pada Mahasiswa Program Studi Bahasa Mandarin Semester Viii Universitas Di Surabaya”, *Seminar Nasional Ilmu Terapan*. Vol. 4. No. 1.
- Br.Ginting, Lisa Septia Dewi. 2020. *AKBI - Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*, Guepedia.
- Dono, Bagus Eko. 2021. *Strategi kepala sekolah dalam meningkatkan prestasi siswa*, Bondowoso: Guepedia.
- El-Dahdah, Antoine. 1992. *A Dictionary Universal Arabic Grammar Arabic-English*, Beirut: Librairie Libanon, cet. I
- Ellis Rod. 1994. *The Study of Second language Acquisition* (Oxford: Oxford University Preess.
- Fithriyyahni, Azizah dan Sholikah, Mar'atus. 2018. "Bahasa Arab Fusha dan 'Ammiyah Serta Cakupan Penggunaannya." *International Conference of Students on Arabic Language*. Vol. 2.
- Hamsa. 2019. *Dhomir (Kata Ganti) Cara Cepat Menguasai Bentuk Perubahan Dhomir*, Makassar: Gunadarma Ilmu.
- Haniah. 2018. Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab." *Arabi: Journal Of Arabic Studies*, Vol. 3 No.1.

- Hardani. 2020. *Metode Penelitian Kualitatif & Kuantitatif*, Yogyakarta: Pustaka Ilmu.
- Ilham, Muhammad & Wijati, Iva Ani. 2020. *Keterampilan Berbicara: Pengantar Keterampilan Berbahasa*, Pasuruan: Lembaga Academic & Research Institute.
- Inderasari, Elen. 2017. "Pembelajaran Bahasa Indonesia pada Mahasiswa Asing dalam Program BIPA IAIN Surakarta", *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia* 6.2.
- Iryana dan Kawasati, Risky. 2019. "Teknik Pengumpulan Data Metode Kualitatif", STAIN Sorong: Ekonomi Syariah.
- Khoiri, Nur. 2018. *Metodologi Penelitian Pendidikan Ragam, Model, & Pendekatan*, Semarang: SEAP.
- Madyawati, Lilis. 2017. *Strategi Pengembangan Bahasa Pada Anak*, Jakarta: Kencana.
- Markhamah, & Sabardila, Atiqa. 2014. *Analisis Kesalahan Dan Karakteristik Bentuk Pasif*, (Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Mualif, A. 2019. *Metodologi Pembelajaran Ilmu Nahwu Dalam Pendidikan Bahasa Arab*. Jurnal Al-Hikmah Vol 1, No 1.
- Munir. 2005. *Perencanaan Sistem Pengajaran Bahasa Arab*, Jakarta: Prenada Media.
- Mustofa, Muhamad Arif. 2018. "Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab", *An-Nabighoh*, Vol. 20. No. 02.
- Nasution, Sakholid. 2017. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, Sidoarjo: lisan arabi.
- Nur, Hastang. 2017. *Penerapan Metode Muhadatsah Dalam Meningkatkan Hasil Belajar Maharah Kalam Peserta Didik, Lentera Pendidikan*. Vol. 20 No. 1.
- Pamuji, Siti Sulistyani Dan Setyami, Inung. 2021. *Keterampilan Berbahasa*, Yogyakarta: Guepedia.
- Pateda, Mansoer. 1989. *Analisis Kesalahan*, Ende Flores: Nusa Indah.
- Permatasari, Nur Endah, Dkk. 2019. Kesalahan Berbahasa Dalam Majalah Pandawa Iain Surakarta Edisi 2018 Pada Tataran Ejaan Dan Sintaksis, *Diglosia*, Vol. 2, No.2, Agustus.
- Putra, Wahyu Hanafi. 2022. *Analisis Kesalahan Berbahasa Arab*, Indramayu: CV. Adanu Abimata.
- R, Mantasia & Yusri. 2020. *Analisis Kesalahan Berbahasa (Sebuah Pendekatan Dalam Pengajaran Bahasa)*, Yogyakarta: Deepublish.
- Rahmatia. 2021. Tesis: "Analisis Kesalahan Fonologi Dalam Keterampilan Teks Bahasa Arab Siswa Kelas Xi Man 1 Buton", Makassar: Unhas.
- Ramdiani, Yeni. 2014. Sintaksis Bahasa Arab (Sebuah Kajian Deskriptif), *El-Hikam: Jurnal Pendidikan Dan Kajian Keislaman*, Volume Vii, Nomor 1, Januari – Juni.

- Riyanto, Slamet & Putera, Andi Rahman. 2022. *Metode Penelitian Kesehatan & Sains*, Yogyakarta: Deepublish.
- Semiawan, Conny R. 2010. *Metode Penelitian Kualitatif*, Jakarta: Grasindo.
- Setiawan & Agus, Dwi. 2016. "Analisis Kesalahan Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Karangan Deskripsi Siswa Kelas VI SDN Kanigoro 02 Kecamatan Pagelaran yang Berbahasa Ibu Bahasa Madura." *Pancaran Pendidikan* 5.3.
- Setiawan, Kodrat Eko Putro, & Zyuliantina, Wixke. 2020. *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia Pada Status Dan Komentar Di Facebook*, Tabasa: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya, Vol. 1, No. 1, Juni.
- Sidiq, Umar dan Choiri, Moh. Miftahul. 2019. *Metode Penelitian Kualitatif di Bidang Pendidikan*, Ponorogo: Nata Karya.
- Siyoto, Sandu & Sodik, M. Ali. 2015. *Dasar Metodologi Penelitian*, Yogyakarta: Literasi Media Publishing.
- Sudaryono. 2016. *Metode Penelitian Pendidikan*, Jakarta: Kencana.
- Verhaar, J. W. M. 1989. *Pengantar Linguistik*, Yogyakarta: Gajah Mada Universty Press, Cet. Ke-12.
- Wijana, I Dewa Putu. 2011. *Berkenalan dengan Linguistik*, Yogyakarta: A.com Press.
- Wijaya, Jaka Imam Mahesa. 2020. *How To Teach Arabic? Metode, Strategi, Evaluasi, Model, Dan Permainan Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Guepedia.
- Zaini, Hisyam. 2013. *Bahasa Arab Khas Gontor*, yogyakarta: bunyan.